

World Forum on Controlled Natural Languages
Florence, Grand Hotel Mediterraneo - March 16-17, 2018

PROGRAM

Day 1 - Plenary session
organized by COM&TEC in cooperation with the European Commission
and sponsored by VERTERE

Time	Event
09.00 – 09.30	Registration, check in, and badging
09:30 – 09:50	Plenary session convenes Tiziana Sicilia COM&TEC Chairperson (Italy) “Introduction and Welcome to Florence”
09:50 – 10:10	Partner and Speaker Katia Castellani DGT field officer in Italy - European Commission “Comunicare in 24 lingue: missione possibile” (Communicating in 24 languages: mission possible)”
10:10 – 10:30	Guest speaker Orlando Chiarello ASD STEMG Chairperson Secondo Mona S.p.A.- Somma Lombardo, Italy - AIAD (Italy) “Controlled Languages and <i>Simplified Technical English</i> , ASD-STE 100 – past and future”
10:30 – 10:50	Speaker Prof. Aarne Ranta Department of Computer Science and Engineering, University of Gothenburg (Sweden) “Multilingual CNL in Grammatical Framework and at Digital Grammars”
10:50 – 11:10	Speaker Duane Eilertson ASD STEMG Member Airbus Operations GmbH– Hamburg, Germany - BDLI (Germany) “A business case: <i>Simplified Technical English</i> , ASD-STE100 AIRBUS – Technical writing and language simplification”
11:10 – 11:30	Coffee Break
11:30 – 11:50	Speaker Eric Hennequin ASD STEMG Member Airbus Operations SAS – Toulouse, France – GIFAS (France) “ <i>Français Rationalisé</i> : an STE emulation system”
11:50 – 12:10	Speaker Melina Ruiz Arias ASD STEMG Member Unitrados – Buenos Aires, Argentina - ANAC (Argentina) “ <i>Español Técnico Simplificado</i> ETS: when a CNL is machine converted into another CNL”

12:10 – 12:30	<p>Speaker Prof. Claudio Buccini – ASD Services Commission Vice-chairperson IsselNord Srl - La Spezia, Italy – (AIAD Italy) “Simplified languages and standards for a European common technical language”</p>
12:30 – 14:00	<p>Lunch time</p>
14:00 – 14:20	<p>Speaker Tiziana Sicilia (an interview of), COM&TEC Chairperson Davide Osta (presentation of a business case), COM&TEC Member Because Italy srl – (Italy) “Italiano Tecnico Semplificato ITS by COM&TEC: An Italian case for technical writing”</p>
14:20 – 14:40	<p>Speaker Prof. Andrea Bonaccorsi Economics and Management DESTEC - Department of Energy, System, Territory and Construction Engineering, University of Pisa (Italy) “Technical languages and patent analysis: new tools and applications”</p>
14:40 – 15:00	<p>Speaker Tatiana Ksenevich, - ISO/TC 20/SC 8 "Aerospace terminology" Chairperson Senior Research Fellow at the Scientific and Production Center "Special Machine-building", Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia “Interlingual recoding of semantic-semiotic signs in the field of aviation terminology (an example of aviation standards)”</p>
15:00 – 15:20	<p>Speaker Nicola Mastidoro R&D director Corrige! on-line service (Italy) "Readability index and lexical filter combined: <i>Corrige! Leggibilità</i>"</p>
15:20 – 15:40	<p>Coffee Break</p>
15:40 – 16:00	<p>Partner and Speaker VERTERE Luca Menozzi “Vantaggi dei Linguaggi Controllati per l’uso dei CAT Tools”</p>
16:00 – 17:00	<p>Talk – Companies: questions-and-answers session</p>
17:00 - 17:30	<p>Plenary Closing Round table – Speakers vs attendees</p>
20:00	<p>Gala Dinner</p>

A copy of the ASD-STE100, Simplified Technical English specification will be distributed to all participants

Day 2 – Parallel workshop session

09.30 – 10:00	Registration, check-in, and badging
10:00 – 11:20	<p>Room 1 – EUROPA Irene Koukia (Metafrasma, Greece) - Alexander Lowe (Saab, Sweden) - Melina Ruiz Arias (Unitrados, Argentina) ASD STEMG Members <i>English language</i> “Simplified Technical English, ASD-STE100: learning the principles and how to write technical texts”</p>
	<p>Room 2 – AMERICA DEL NORD Tatiana Shvets Freelance interpreter and translator, language instructor, St. Petersburg, Russia <i>English language</i> “Revealing the secrets of Technical Russian: how to cope with it and survive”</p>
	<p>Room 3 – ASIA Nicola Mastidoro R&D director Corrige! on-line service – Italy <i>Italian language</i> “Context-sensitive term checking in technical writing: the Corrige! Ortografia model”</p>
	<p>Room 4 – AFRICA Different speakers COM&TEC members or non-members <i>Italian language</i> Roundtable Coffee Workshops - Italian CNL “ITS per la Traduzione Tecnica”</p>
11:20 – 11:40	Coffee Break
11:40 – 13:00	<p>Room 1 – EUROPA Duane Eilertson (Airbus, Germany) – Claudia-Maria Hofbauer (Schiebel, Austria) ASD STEMG Members <i>English language</i> “Simplified Technical English, ASD-STE100: the role of training in technical authoring”</p>
	<p>Room 2 – AMERICA DEL NORD Testuzo Nakamura Japan Technical Communicators Association Director Electrosuisse Japan Co Ltd., Chuo-ku, Kobe Hyogo, Japan <i>English language</i> “The Way to Simplified Technical Japanese — Conceptual and Cultural Differences between Japanese and English”</p>
	<p>Room 3 – ASIA Tatiana Shvets Freelance interpreter and translator, language instructor, St. Petersburg, Russia <i>English language</i> “How can we control Russian language during translation? Some valuable tips and good examples”</p>
	<p>Room 4 – AFRICA Different speakers COM&TEC members or non-members <i>Italian language</i> Roundtable Coffee Workshops - Italian CNL “ITS per la Redazione”</p>
13:00 – 14:20	Lunch time

14:20 – 15:40	<p>Room 1 – EUROPA Daniela Zambrini (Alitalia, Italy) - Irina Kashkovskaya (NRC, Russia) - Orlando Chiarello (Secondo Mona, Italy) ASD STEMG Members <i>English language</i> “Simplified Technical English, ASD-STE100: how to use it in translation”</p>
	<p>Room 2 – AMERICA DEL NORD Tetsuzo Nakamura Japan Technical Communicators Association Director Electrosuisse Japan Co Ltd., Chuo-ku, Kobe Hyogo, Japan <i>English language</i> “Simplified Technical Japanese to <i>Universal Controlled Language</i>”</p>
	<p>Room 3 – ASIA VERTERE Luca Menozzi <i>Italian language</i> “Linguaggi Controllati all’interno dei CAT Tools e Machine Translation”</p>
	<p>Room 4 – AFRICA Different speakers COM&TEC members or non-members <i>Italian language</i> Roundtable Coffee Workshops - Italian CNL “ITS per le Normative”</p>
15:40 – 16:00	<p>Coffee Break</p>
16:00 – 17:20	<p>Room 1 – EUROPA Ilaria Gobbi Zanichelli editore SpA – Bologna (Italy) <i>Spanish language</i> “Español Técnico Simplificado ETS: cómo escribir y cómo traducir”</p>
	<p>Room 2 – AMERICA DEL NORD Manu Herbigniaux Etteplan (The Netherlands) <i>English language</i> HYPER STE: How to improve technical documentation, with standards, technology and ... psychology!</p>
	<p>Room 3 – ASIA Ilaria Gobbi Zanichelli editore SpA – Bologna (Italy) <i>Spanish language</i> “Español Técnico Simplificado ETS: cómo escribir y cómo traducir”</p>
	<p>Room 4 – AFRICA Different speakers COM&TEC members or non-members <i>Italian language</i> Roundtable Coffee Workshops - Italian CNL “ITS per i supporti informatici”</p>
17:20 – 18:00	<p>Closing Ceremony Tiziana Sicilia COM&TEC Chairperson (Italy) Wrap-up and salutation</p>